Porównanie tłumaczeń Hioba 30:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również siła ich rąk – na cóż mi? Przepadła ich żywotność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niepotrzebna mi siła ich rąk, bo właściwie przepadła ich żywotność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na cóż by mi się przydała siła ich rąk, u których zginęła starość? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Acz na cóżby mi się była siła rąk ich przydała? bo przy nich starość ich zginęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Których moc rąk u mnie za nic nie była i zdali się samego żywota być niegodni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo cóż mi po pracy ich rąk, gdy siły ich opuściły, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I cóż miałbym z siły ich rąk, dy moc ich zniknęła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co mi siła ich rąk, skoro pełnia mocy ich opuściła? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do czego by mi posłużyła siła ich rąk? Moc dawno odeszła od nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co mi po sile ich rąk, uszła z nich wszelka moc męska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо мені сила їхніх рук? Через них згинула повнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc na co by mi się przydała siła ich rąk? Czy przy nich przepada starość? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet moc ich rąk – na cóż mi się zdała? Zginął w nich wigor. |